Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożni dobyli miecza i napięli swój łuk, Aby powalić ubogiego i biednego, Aby wymordować tych, którzy idą drogą prawą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożni dobyli miecza, napięli swój łuk, Gotowi są powalić ubogich oraz biednych, Wymordować postępujących uczciwie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi dobyli miecz i napinają swój łuk, aby powalić ubogiego i potrzebującego, aby zgładzić tych, którzy idą prawą drogą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecza dobyli niezbożni, a naciągnęli łuk swój, aby porazili ubogiego, i niedostatecznego, ażeby pomordowali tych, którzy chodzą prostą drogą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miecza dobyli grzesznicy, naciągnęli łuk swój, aby porazili ubogiego i niedostatecznego, aby pozamordowali ludzie prawego serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Występni dobywają miecza, łuk swój napinają, by powalić biedaka i nieszczęśliwego, by zabić tych, których droga jest prosta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożni dobyli miecza i napinają łuk swój, Aby powalić ubogich i biednych, Aby wymordować tych, którzy idą drogą prawą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Bezbożni dobyli mieczy i swoje łuki napinają, aby powalić ubogich i biednych, by zabić tych, co kroczą prostą drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożni dobywają miecza i napinają łuki, aby przeszyć ubogiego i nędzarza, by wymordować ludzi prawych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożni dobywają miecza i napinają łuk, by porazić pokornych i ubogich, by wymordować tych, którzy kroczą prostą drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж наче глухий не чув і наче німий не відкривав своїх уст |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwcy dobyli miecza, naciągnęli swój łuk, by porazić żebrzącego i uciśnionego, aby wytracić tych, co chodzą prostą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwcy dobyli miecza i napięli łuk, by powalić uciśnionego i biednego, by powybijać tych, którzy są prostolinijni na swej drodze. |